70

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 21. října 2013 byl v Kyjevě podepsán Prováděcí protokol mezi vládou České republiky a Kabinetem ministrů Ukrajiny k Dohodě mezi Evropským společenstvím a Ukrajinou o zpětném přebírání osob.

Prováděcí protokol vstupuje v platnost na základě svého článku 11 odst. 3 dne 1. ledna 2015.

České znění Prováděcího protokolu a anglické znění, jež je pro jeho výklad rozhodné, se vyhlašují současně.

PROVÁDĚCÍ PROTOKOL

MEZI VLÁDOU ČESKÉ REPUBLIKY A KABINETEM MINISTRŮ UKRAJINY K DOHODĚ MEZI EVROPSKÝM SPOLEČENSTVÍM A UKRAJINOU O ZPĚTNÉM PŘEBÍRÁNÍ OSOB

Vláda České republiky a Kabinet ministrů Ukrajiny (dále jen „smluvní strany")

za účelem praktického provádění ustanovení Dohody mezi Evropským společenstvím a Ukrajinou o zpětném přebírání osob, podepsané v Lucemburku dne 18. června 2007, (dále jen „Dohoda") a v souladu s jejím článkem 16,

se dohodly na následujícím:

Článek 1
Obecná ustanovení

1. Tímto prováděcím protokolem se stanoví pravidla pro provádění Dohody ve vztahu mezi Českou republikou a Ukrajinou.

2. Pojmy použité v tomto prováděcím protokolu je třeba vykládat v tom smyslu, jak jsou definovány a používány v Dohodě.

Článek 2
Příslušné orgány

1. Příslušnými orgány ve smyslu článku 1 Dohody zodpovědnými za její provádění (dále jen „příslušné orgány") jsou:

- na straně České republiky
  - Policie České republiky, ředitelství služby cizinecké policie;
- na straně Ukrajiny
  - Státní migrační služba Ukrajiny – hlavní příslušný orgán;
  - Správa státní služby ochrany hranic pro vyřizování žádostí o zpětné převzetí ve zrychleném řízení a žádostí o průvoz leteckou cestou.

2. Smluvní strany si před vstupem tohoto prováděcího protokolu v platnost sdělí diplomatickou cestou kontaktní údaje příslušných orgánů uvedených v odstavci 1 tohoto článku a budou si sdělovat jakékoliv změny v těchto kontaktních údajích.

Článek 3
Prostředky komunikace

1. Žádosti o zpětné převzetí a průvoz si příslušné orgány smluvních stran zasílají takovým způsobem, aby byla zajištěna ochrana osobních údajů v nich uvedených proti náhodnému nebo neoprávněnému zničení nebo náhodné ztrátě, jakož i proti neoprávněnému přístupu, změnám nebo šíření. Tyto žádosti se zasílají poštou, nedohodnou-li se příslušné orgány smluvních stran jinak.

2. Odpovědi na žádosti o zpětné převzetí a průvoz a další související komunikace neobsahující osobní údaje předávané nebo provážené osoby probíhá zpravidla elektronickou cestou, respektive za využití dalších technických prostředků komunikace, a odkazují na příslušné číslo jednací.

Článek 4
Doklady

1. Příslušné orgány si před vstupem tohoto prováděcího protokolu v platnost vymění vzory dokladů uvedených v příloze 1 Dohody.

2. Za jiný doklad potvrzující splnění podmínek pro zpětné převzetí ve smyslu článku 6 odst. 1 písm. b) Dohody se považuje rovněž seznam cestujících nebo písemné potvrzení letecké společnosti, která osobu dopravila.

3. Pokud příslušný orgán žádající smluvní strany usoudí, že pro určení státní příslušnosti nebo neoprávněného vstupu na území mohou být důležité i jiné doklady než ty, které jsou uvedeny v přílohách 1 až 4 Dohody, mohou být tyto doklady připojeny k žádosti o zpětné převzetí.

Článek 5
Pohovor

1. Potřeba provedení pohovoru ve smyslu článku 6 odst. 2 Dohody se uvede do části D žádosti o zpětné převzetí, která je v kopii zasílána rovněž zastupitelskému úřadu dožádané smluvní strany.

2. Pohovor se uskuteční na místě určeném příslušným orgánem žádající smluvní strany.

3. Výsledek pohovoru bude oznámen příslušnému orgánu žádající smluvní strany ve lhůtě stanovené pro provedení pohovoru.

Článek 6
Hraniční přechody

1. Pro zpětné převzetí nebo průvoz osob leteckou cestou smluvní strany využívají následující hraniční přechody:

- v případě České republiky – letiště Václava Havla Praha;
- v případě Ukrajiny – mezinárodní letiště Boryspil.

2. Po dohodě příslušných orgánů smluvních stran mohou být využita další mezinárodní letiště, kam se uskutečňují přímé lety z České republiky nebo Ukrajiny.

3. V případě přepravy pozemní cestou příslušné orgány smluvních stran dohodnou hraniční přechod ad hoc.

Článek 7
Podrobnosti předání

1. Návrh dne předání, místa vstupu na území a podrobné údaje týkající se případného doprovodu uvede příslušný orgán žádající smluvní strany v části D žádosti o zpětné převzetí, pokud jsou tyto údaje v době podání žádosti známy. Příslušný orgán dožádané smluvní strany odpoví na tento návrh v odpovědi na žádost o zpětné převzetí.

2. Pokud nejsou údaje podle odstavce 1 tohoto článku součástí žádosti o zpětné převzetí, oznámí je příslušný orgán žádající smluvní strany příslušnému orgánu dožádané smluvní strany nejméně 10 pracovních dnů před navrhovaným dnem předání osoby. Příslušný orgán dožádané smluvní strany odpoví na tento návrh neprodleně, nejpozději však do 5 pracovních dnů ode dne jeho doručení. Neobdrží-li příslušný orgán žádající smluvní strany žádnou odpověď, považuje se návrh za přijatý.

3. V případě předání osoby s doprovodem zahrnují údaje ve smyslu odstavce 1 tohoto článku jména, příjmení, hodnosti a služební postavení zástupců příslušného orgánu žádající smluvní strany, kteří budou provádět doprovod, a druh, číslo a datum vydání jejich cestovních dokladů. Případné změny v těchto údajích je třeba neprodleně oznámit.

4. O předání a převzetí osoby s doprovodem se sepíše záznam ve dvojím vyhotovení. Příslušný orgán každé smluvní strany si ponechá po jednom vyhotovení záznamu. Vzor záznamu je obsažen v příloze tohoto prováděcího protokolu a tvoří jeho nedílnou součást.

Článek 8
Průvoz

1. Žádost o průvoz se podává nejméně 20 kalendářních dnů před přepokládaným datem zahájení průvozu. V případě potřeby se do části C žádosti o průvoz uvedou údaje podle článku 5 odst. 5 Dohody a článku 7 odst. 3 tohoto prováděcího protokolu. Případné změny v těchto údajích je třeba neprodleně oznámit. V odpovědi na žádost o průvoz se uvede, zda příslušný orgán dožádané smluvní strany žádá o doprovod v souladu s článkem 10 odst. 3 Dohody.

2. Průvoz je zpravidla prováděn leteckou cestou.

3. Zástupci příslušného orgánu žádající smluvní strany, kteří provádějí doprovod, poskytují doprovázené osobě náležitou péči během jejího pobytu v tranzitním prostoru letiště. Na území dožádané smluvní strany nevykonávají žádná úřední oprávnění a nejsou ozbrojeni. Jsou povinni respektovat vnitrostátní právní předpisy dožádané smluvní strany a mají při sobě kopii souhlasu příslušného orgánu dožádané smluvní strany s průvozem.

4. V průběhu průvozu leteckou cestou zástupci příslušného orgánu dožádané smluvní strany v rámci dohledu nad osobou ve smyslu článku 11 odst. 4 Dohody zejména zajistí, aby tato osoba neopustila tranzitní prostor letiště a nastoupila do letadla.

5. V průběhu průvozu pozemní cestou není osoba doprovázena zástupci žádající smluvní strany, pokud o to dožádaná smluvní strana nepožádá v souladu s článkem 10 odst. 3 Dohody.

Článek 9
Úhrada nákladů

1. Příslušný orgán žádající smluvní strany poskytne příslušnému orgánu dožádané smluvní strany náhradu nákladů podle článku 12 Dohody bankovním převodem na účet příslušného orgánu dožádané smluvní strany do 30 kalendářních dnů ode dne doručení faktury.

2. Čísla bankovních účtů si smluvní strany vymění diplomatickou cestou.

3. Výše náhrad se řídí právními předpisy dožádané smluvní strany a je stanovena na základě dokladů prokazujících skutečnou výši nákladů.

Článek 10
Jazyky

1. Žádosti o zpětné převzetí a žádosti o průvoz a odpovědi na ně se podávají v anglickém jazyce, popřípadě v jazyce té smluvní strany, jíž jsou určeny. Ostatní dokumenty jsou předávány pokud možno v jazyce té smluvní strany, jíž jsou určeny, nebo v anglickém jazyce.

2. Další komunikace mezi příslušnými orgány smluvních stran probíhá v anglickém jazyce, není-li v konkrétním případě dohodnuto jinak.

Článek 11
Vstup v platnost a ukončení platnosti

1. Tento prováděcí protokol je sjednáván na dobu neurčitou.

2. Po obdržení posledního písemného oznámení smluvních stran diplomatickou cestou o splnění jejich vnitrostátních právních postupů pro vstup tohoto prováděcího protokolu v platnost učiní smluvní strana, která toto oznámení obdržela, neprodleně v souladu s článkem 16 odst. 2 Dohody oznámení smíšenému readmisnímu výboru. O učinění oznámení smíšenému readmisnímu výboru zároveň informuje druhou smluvní stranu.

3. Tento prováděcí protokol vstoupí v platnost prvního dne druhého měsíce následujícího po oznámení smíšenému readmisnímu výboru v souladu s odstavcem 2 tohoto článku.

4. Tento prováděcí protokol může být měněn a doplňován na základě souhlasu smluvních stran. Změny a doplnění se stávají součástí tohoto prováděcího protokolu a vstoupí v platnost v souladu s odstavcem 3 tohoto článku.

5. Platnost tohoto prováděcího protokolu může být kdykoliv ukončena písemným oznámením kterékoliv ze smluvních stran učiněným diplomatickou cestou. V takovém případě

pozbude platnosti 3 měsíce ode dne obdržení takového oznámení druhou smluvní stranou. V případě ukončení platnosti Dohody bude současně ukončena i platnost prováděcího protokolu.

Dáno v Kyjevě **dne** 21. října 2013 **ve dvojím vyhotovení, každé v jazyce českém, ukrajinském a anglickém, přičemž všechna znění jsou stejně autentická. V případě rozdílnosti ve výkladu je rozhodující znění v jazyce anglickém.**

Za vládu
České republiky

Ing. Ivan Počuch v. r.
mimořádný a zplnomocněný velvyslanec
České republiky na Ukrajině

Za Kabinet ministrů
Ukrajiny

Mykola Kovalčuk v. r.
ředitel Státní migrační služby

Příloha

ZÁZNAM
o převzetí/předání osoby

Tímto záznamem vyhotoveným dne _____ v _____ dokládají

_____
(funkce, hodnost, příjmení, iniciály)

na straně jedné, a _____
(funkce, hodnost, příjmení, iniciály)

na straně druhé, že v ____ hodin____ minut první jmenovaný předal a druhý jmenovaný převzal státního příslušníka _____
(stát původu)

Příjmení, jméno a jméno po otci: _____
Datum a místo narození: _____
Místo pobytu (adresa): _____
Pohlaví: _____; Rodný jazyk/ jazyky, které ovládá: _____

_____
Osobní doklad: _____
(druh dokladu, řada a číslo, vydávající orgán, datum vydání, doba platnosti)

Nezletilé děti předávané spolu s osobou: _____
(celé jméno, datum narození)

_____
_____
_____
_____

Údaje o fyzickém stavu: _____
(latinský název choroby, upozornění na případnou zvláštní lékařskou péči)

_____
_____

Následující hmotný majetek byl předán spolu s osobou (vozidla, náklad, osobní majetek atd.):

_____
_____
_____
_____

Prohlášení (informace) učiněná zástupci příslušných orgánů smluvních stran během převzetí/ předání osoby: _____
(je třeba uvést přítomnost nebo absenci prohlášení, hodnost, podpis, příjmení a iniciály)

_____
_____
_____

Prohlášení a stížnosti osoby: _____
(je třeba uvést přítomnost nebo absenci prohlášení a stížností, podpis, příjmení a iniciály předávané osoby)

_____
_____
_____
_____
_____
_____
_____
(podpis, příjmení a iniciály předávané osoby)

Tento záznam je sepsán ve dvojím vyhotovení v českém, ukrajinském a anglickém jazyce.

Předávající: _____
(funkce)

_____
_____
_____
(hodnost, podpis, příjmení a iniciály)

Přijímající: _____
(funkce)

_____
_____
_____
(hodnost, podpis, příjmení a iniciály)

IMPLEMENTING PROTOCOL

BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE CZECH REPUBLIC AND THE CABINET OF MINISTERS OF UKRAINE

TO THE AGREEMENT BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITY AND UKRAINE ON THE READMISSION OF PERSONS

The Government of the Czech Republic and the Cabinet of Ministers of Ukraine (hereinafter referred to as 'the Parties'),

for the purpose of practical implementation of the provisions of the Agreement between the European Community and Ukraine on the readmission of persons, signed in Luxembourg on 18 June 2007 (hereinafter referred to as 'the Agreement'), and in accordance with Article 16 thereof,

have agreed as follows:

Article 1
General provisions

1. This Implementing Protocol sets out rules for the implementation of the Agreement in the relations between the Czech Republic and Ukraine.

2. The terms used in this Implementing Protocol shall be interpreted as defined and used in the Agreement.

Article 2
Competent authorities

1. The following authorities shall be competent authorities entrusted with the implementation of the Agreement pursuant to Article 1 thereof (hereinafter referred to as 'competent authorities'):

- for the Czech Republic:
  - the Police of the Czech Republic, Directorate of the Alien Police Service;
- for Ukraine:
  - State Migration Service of Ukraine – central competent authority;
  - Administration of the State Border Guard Service, as to the execution of readmission applications under accelerated procedure and applications for transit operations by air.

2. Before the entry into force of this Implementing Protocol, the Parties shall exchange, through diplomatic channels, contact details of the competent authorities referred to in paragraph (1) of this Article and shall notify each other of any change in these contact details.

Article 3
Means of communication

1. Readmission and transit applications shall be submitted by the competent authorities of the Parties in such a way as to secure the protection of personal data contained therein against accidental or unauthorised destruction or accidental loss as well as against unauthorised access, alteration or dissemination. These applications shall be submitted by post unless agreed otherwise by the competent authorities of the Parties.

2. Replies to readmission and transit applications and other related communication, not containing personal data of the person subject to readmission or transit, shall in principle take place via electronic means of communication or by using other technical means of communication, and shall refer to the relevant reference number.

Article 4
Documents

1. Before the entry into force of this Implementing Protocol, the competent authorities of the Parties shall exchange specimen documents listed in Annex 1 to the Agreement.

2. The passenger list or a written confirmation issued by the air carrier which transported the person concerned are also considered as other documents confirming the conditions for readmission in accordance with Article 6(1)(b) of the Agreement.

3. When the competent authority of the requesting Party considers that other documents than those listed in Annexes 1 - 4 to the Agreement may be also relevant to the establishment of the nationality or unauthorised entry to the territory, these documents may be attached to the readmission application.

Article 5
Interview

1. The need for an interview in accordance with Article 6(2) of the Agreement shall be entered in Section "D" of the readmission application, a copy of which shall also be sent to the diplomatic representation of the requested Party.

2. The interview shall be conducted at a place specified by the competent authority of the requesting Party.

3. The result of the interview shall be notified to the competent authority of the requesting Party within the time limit set for the conduction of the interview.

Article 6
Border crossing points

1. Border crossing points which shall be used by the Parties for the readmission or transit of persons by air:

- for the Czech Republic – Václav Havel Airport Prague;
- for Ukraine – international Airport Boryspil.

2. Other international airports with direct flights from the Czech Republic or Ukraine may be used following prior agreement of the competent authorities of the Parties.

3. In the case of transfer of a person subject to readmission or transit by land, the competent authorities of the Parties shall agree on a border crossing point on an ad-hoc basis.

Article 7
Transfer details

1. The competent authority of the requesting Party shall enter the proposed date of transfer, the point of entry and details concerning possible escorts in Section "D" of the readmission application, if these details are known at the time of submission of the application. The competent authority of the requested Party shall respond to the proposal in its reply to the readmission application.

2. Where the information pursuant to paragraph (1) of this Article is not part of the readmission application, it shall be notified by the competent authority of the requesting Party to the competent authority of the requested Party no later than 10 working days before the proposed date of transfer of the person. The competent authority of the requested Party shall reply to this proposal without delay, but not later than 5 working days from the date of receipt thereof. Where the competent authority of the requesting Party does not receive any reply, the proposal shall be considered as accepted.

3. If the person is to be readmitted under escort, the information in accordance with paragraph (1) of this Article includes the first names and surnames, ranks and positions of the representatives of the competent authority of the requesting Party who carry out the escort, and the type, number and date of issue of their travel documents. Any changes in such information must be notified without delay.

4. A written record of the transfer of the person under escort shall be executed in two copies. The competent authority of each Party shall keep one of the copies. A specimen of the record is contained in the Annex to this Implementing Protocol and forms an integral part of the Implementing Protocol.

Article 8
Transit

1. A transit application shall be submitted no later than 20 calendar days before the envisaged date on which the transit is to commence. In case of need, the information pursuant to Article 5(5) of the Agreement and Article 7(3) of this Implementing Protocol shall be entered in Section "C" of the

transit application. Any changes in this information must be notified without delay. In the reply to the transit application there shall be stated if the competent authority of the requested Party requests for an escort in accordance with Article 10(3) of the Agreement.

2. In principle, the transit operation shall take place by air.

3. The representatives of the competent authority of the requesting Party who carry out the escort, shall take due care of the escorted person during its stay in the transit area of the airport. They shall not exercise any official authority on the territory of the requested Party; they shall not be armed; they shall be obliged to abide by the legal order of the requested Party and shall carry a copy of the consent to transit granted by the competent authority of the requested Party.

4. During transit by air, as part of the surveillance of the person in accordance with Article 11(4) of the Agreement, the officials of the competent authority of the requested Party shall, above all, ensure that the person concerned does not leave the transit area of the airport and boards the aircraft.

5. During the transit by land, the person is not escorted by the officials of the requesting Party, unless the competent authority of the requested Party requests so in accordance with Article 10(3) of the Agreement.

Article 9
Coverage of costs

1. The competent authority of the requesting Party shall refund the competent authority of the requested Party for costs pursuant to Article 12 of the Agreement by bank transfer to the account of the competent authority of the requested Party within 30 calendar days from the date of receipt of the invoice.

2. The Parties shall notify each other of their respective bank account numbers through diplomatic channels.

3. The rate of refund shall be governed by the legislation of the requested Party and shall be based on documents proving the actual amount of costs.

Article 10
Languages

1. Readmission applications and transit applications and replies thereto shall be submitted in English or, where appropriate, in the language of the Party to which they are addressed. Other documents shall be submitted if possible in the language of the Party to which they are addressed, or in English.

2. Further communication between the competent authorities of the Parties shall take place in English unless agreed otherwise on a case-by-case basis.

Article 11
Entry into force and termination

1. This Implementing Protocol is concluded for an unlimited period.

2. Following receipt of the last written notification through diplomatic channels on the completion by the Parties of the internal legal procedures required for the entry into force of this Implementing Protocol, the Party that received such notification shall immediately notify the readmission committee in accordance with Article 16(2) of the Agreement. The Party notifying the readmission committee shall inform at the same time the other Party on such notification.

3. This Implementing Protocol shall enter into force on the first day of the second month following its notification to the joint readmission committee in accordance with paragraph (2) of this Article.

4. By mutual consent of the Parties this Implementing Protocol may be amended and supplemented. Amendments and supplements shall be the part of this Implementing Protocol and enter into force in accordance with paragraph (3) of this Article.

5. This Implementing Protocol may be terminated any time by any of the Parties giving a written notification through diplomatic channels. In such case it shall cease to be in force 3 months after the date of the receipt of such notification by the other Party. If the Agreement is terminated, this Implementing Protocol shall also concurrently cease to be in force.

Done at Kyjiv **on** 21st October 2013 **in two originals in the Czech, Ukrainian and English languages, each of these texts being equally authentic. In case of divergences in interpretation, the English text shall prevail.**

For the Government
of the Czech Republic

Ivan Počuch
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the Czech Republic to Ukraine

For the Cabinet of Ministers
of Ukraine

Mykola Kovalchuk
Head of the State Migration Service
of Ukraine

Annex

STATEMENT
of acceptance – transfer of person

This statement drawn up on "___" _____ 201__ at the admission checkpoint "_____" certifies that _____
(official capacity, military rank, surname, initials)

on the one part, and _____
(official capacity, military rank, surname, initials)

on the other part, at ____ hours____ minutes the first has handed over and the latter has accepted the national of _____
(country of nationality)

Surname, name and patronymic: _____
Date and place of birth: _____
Place of residence (address): _____
Sex: _____; Native language/languages s/he has command of: _____

Identity document: _____
(type of document, series and number, issuing authority and date of issue, validity period)

Underage children to be transferred together with the person: _____
(full name, date of birth)

Data on physical condition: _____
(name of disease in Latin letters, possible remark concerning special medical examination)

The following material valuables have been handed over together with the person (vehicles, cargo, belongings, etc): _____

Declarations (information) of representatives of the competent authorities of the Parties made during acceptance – transfer: _____
(it is necessary to indicate the presence or absence of declarations, military rank, signature, surname and initials)

Declarations and complaints of the person: _____
(it is necessary to indicate the presence or absence of declarations and complaints, signature, surname and initials of the person to be transferred)

(signature, surname and initials of the person to be transferred)

This statement is done in duplicate in the Czech, Ukrainian and English languages.

Transferred by: _____
(official capacity)

(military rank, signature, surname and initials)

Accepted by: _____
(official capacity)

(military rank, signature, surname and initials)